

# 新编英汉电力科技词典

**A New Dictionary of Electric Power**

陈 羽 付孝武 主编

中国农业科技出版社

# 新编英汉电力科技词典

A New Dictionary of Electric Power

陈 羽 付孝武 主编

中国农业科技出版社

(京)新登字 061 号

图书在版编目(CIP)数据

新编英汉电力科技词典/陈羽,付孝武主编.-北京:中国农业科技出版社,1998.5

ISBN 7-80119-636-8

I. 新… II. ①陈… ②付… III. 电力工业-词典-英、汉  
N. TM61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 18509 号

---

责任编辑	陈养正(特约)
终审	冯志杰
出版发行	中国农业科技出版社 (北京海淀区白石桥路 30 号 邮政编码:100081)
经销	新华书店北京发行所
印刷	北京海宏印刷厂
开本	850×1168 1/32 印张:16.5
印数	1—5000 册 字数:580 千字
版次	1998 年 5 月第一版 1998 年 5 月第一次印刷
定价	39.00 元

主 编： 陈 羽 付孝武

副主编： 董 天 柴增强 朱顺通 李迎超  
刘五军

编 委： （以姓氏笔画为序）

史玮璇 朱顺通 刘 军 刘五军

刘立杰 李丽君 李迎超 杨笑月

陈 羽 祖 林 柴增强 董 天

管保国 戴忠信

## 前 言

随着电力工业的发展，国内外电力科技交流越来越广泛。在今后一个时期内，应用进口技术的发电设备在我国将仍占有一定的数量。在安装、运行这些设备时，英汉电力技术词典是必不可少的工具书。为使广大电力技术人员在相关工作中能简便、快捷地查找电力工业的相关英语词汇，提高工作效率，我们特编写了《新编英汉电力科技词典》。

〔本词典是以综合技术、锅炉、汽轮发电机、电气与通讯、仪表与控制、电厂化学与环保、电力机械、金属焊接、土建工程、勘探水工为基本专业单元编写的，收录了该10个专业领域的专业词汇以及有关设备供货合同、建造合同、FIDIC条款等方面的内容，旨在使电力工业技术人员不仅能够查阅专业技术词汇，还可了解到管理工作必不可少的合同文本中的相关内容。〕

本书在编写过程中得到了华北电力大学、华能上安电厂、河北邯峰电厂及浙江北仑电厂的大力支持，科学出版社的陈养正编审和全国科学技术名词审定委员会的黄昭厚教授审阅全稿并提出宝贵意见，谨此致谢。

因编者水平有限，书中难免有错误和疏漏之处，热切希望广大读者提出宝贵意见，以便再版时更正。

**编者**

1997.11

## 凡 例

(一) 本书以综合、锅炉、汽轮机、电气与通讯、仪表与控制、电厂化学与环保、电力机械、金属焊接、土建、勘探与水工 10 个专业单元分类编排,每一专业单元内的词条按英文字母顺序排列,冠词一般不作为词条成分,名词复数不再列词条。

(二) 一个英文词条有多个中文译名时,同义词之间用“,”分开;异义词之间用“;”分开。

(三) 词条中的圆括号 ( ) 内的文字表示:(1) 注释或补充说明,如“paid (pay 的过去分词)”、“ground glass screen (磨削的)毛玻璃屏”;(2) 省略,如“hertz 赫(兹)”、“electric arc welding 电(弧)焊”。方括号 [ ] 内的文字表示与其前面对应词可以替代,如“allowable steam pressure [temperature] 允许蒸汽压力 [温度]”,其中“temperature”和“温度”可分别替代“pressure”和“压力”成为“allowable steam temperature 允许蒸汽温度”。斜线“/”表示其前后的词语等价,如 lamp signal/light signal 灯光信号。

# 目 录

## 前言

## 凡例

## 正文

综合部分	(1)
锅炉部分	(85)
汽机部分	(131)
电气与通讯部分	(169)
仪表与控制部分	(219)
电厂化学与环保部分	(267)
机械部分	(305)
金属与焊接部分	(324)
土建部分	(355)
勘探与水工部分	(417)

## 附录

附录 1 计量单位	(451)
附录 2 压力仪表法定计量单位改革技术方案 及实施计划	(455)
附录 3 常用量和单位国家标准摘录	(459)
附录 4 非国际单位制单位与国际单位制 单位的换算	(497)
附录 5 电厂常用国际标准及组织	(515)

## A

a fair price	公平价格	acceptance bank	承兑银行
a point [problem] of [under] negotiation	正在谈判中的问题	acceptance commission	承兑手续费
abandon	放弃, 废弃	acceptance credit	承兑信用证
abandoned assets	废弃资产, 报废资产	acceptance for honour	代兑退票; 担保承兑
abandonment of contract	放弃合同	acceptance in blank	空白承兑, 不记名承兑
abate	废止; 冲销	acceptance letter of credit	承兑信用证
abatement	冲销; 废止; 扣减, 折扣	acceptance market	承兑市场
abeyance	暂缓	acceptance simplicities	单纯接受
ability to pay	支付能力	acceptance under reserve	附保留接受
abnormal cost	非正常费用	accepted practice	公认的做法
abnormal loss	非正常损失	accepting bank	承兑银行
abolish	废除	accepting house	承兑银行
absolute advantage	绝对优势	acceptor for honour	参加承兑的人
absolute interest	绝对权益	access to market	进入市场, 进入市场的机会
acceleration	加速, 加速施工, 赶工	access to site	工地通道
acceptable risk	可接受的风险	access to the sea	通往海洋
acceptance	验收; 承兑; 接收	accession	加入; 接近

accessory risk	附加 [保] 险	accounting rate of interest	核算利率
accident insurance	事故保险, 意外保险	accounting ratio	核算比率
accidental fluctuation	不规则波动, 偶然变动	accredited buyer	开证申请人
accommodation	通融承兑	accrual basis	权责发生制, 应收应付基础
accommodation acceptance	通融承兑	accrued charge	应计费用
accommodation bill	通融票据	accrued dividend	应计股息
accommodation paper	通融票据	accrued expenditure	应付开支
accord priority	给予优先权	accrued expenses	应付费用
account balance	账户结余	accrued income	应计收入; 应计收益
account balanced	结平的账户	accrued interest	应付利息
account bill	账单	accrued liabilities	应计负债
account book	会计账簿	accrued profits	应计的利润
account day	结算日	accumulate	累计
account of payable	应付账款	accumulated earnings	累积收益
account of payments	支出账户, 付款账户	accumulated net loss	累积净亏损
account of receipts	收入账户	accumulated surplus	累积盈余
account receivable	应收账款	act of God	天灾; 自然灾害
accounting evidence	会计凭证	active balance	顺差
accounting item	会计科目	activity rate	就业率
accounting price	核算价格	actual budget	决算
accounting rate	会计汇率	actual carrier	实际承运人

actual damage 按损失额支  
 付的赔偿费; 实际损害  
 actual delivery 实际交货  
 actual dishonor 实际拒付,  
 拒绝承兑  
 actual income 实际收入  
 actual market price 实际市场  
 价格  
 actual notice 实际通知  
 actual possession 实际占有  
 actual rate of wastage and  
 obsolescence 实际耗蚀率  
 与陈废率  
 actual total loss 实际全损  
 (保险)  
 actuarial cost 精算费用  
 actuarial deficit 精算赤字  
 actuarial equivalent 精算等  
 值  
 actuarial evaluation 精算估  
 值  
 actuarial surplus 精算盈余  
 ad hoc arbitration 临时仲  
 裁, 特别仲裁  
 ad referendum contract 草约  
 ad valorem bill of lading 货  
 值提单  
 ad valorem duty 从价税

ad valorem freight 从价运费  
 ad valorem import duty 从价  
 进口税  
 ad valorem method 从价法  
 added value 增值; 附加价  
 值  
 added value 增值税  
 addendum of contract 合同  
 附录  
 additional charge 附加费用  
 additional payment 额外付  
 款; 追加付款  
 additional tax 附加税  
 adds 优势, 差别  
 administered price 控制价格  
 administration cost 管理成本  
 administration expenses 管理  
 费用  
 advance payment 预付款  
 advance payment bond 预付  
 款保证金  
 advance payment guarantee  
 预付款保函  
 advance payment security 预  
 付款担保  
 advanced and proven technique  
 先进成熟的技术  
 adverse balance of trade 贸

易逆差	annex/ appendix 附录
adverse exchange 逆汇	annex [appendix] of contract 合同附件
adverse physical obstruction 不利的实际障碍	annual budget 年度预算
agency 代理	annual closing 年度结算
agenda 记录, 备忘录	annual cost 年费用
agent 代理人	annual income 年收入
agent fee 代理费	annual interest of the loan 贷 款年利息
agreed penalty 约定罚金	annual interest rate 年利率
value agreement 协议, 契约	annul 取消, 无效
ahead of schedule 提前完成 计划, 进度提前	anticipation 预期
AI (Architect' Instruction) 建 筑师指令	anticipatory breach of contract 提前违约
allocation 分配, 分摊	appendix 附录
allowance 津贴, 补贴	applicable law 适用的法律
alternative 两者择一, 备 选方案(方法)	applicable standards 适用标准
ambiguities in document 标 书的歧义	applicant 申请人
amicable settlement of dispute 友好解决争端	application 申请书
analysis 分析	appoint 委派, 约定
analysis of normal [ abnormal ] and emergency conditions 正 常 [ 不正常 ] 和事故情况 分析	appraisal 评价书, 评估书
	appreciation 涨价, 增值
	appropriation act 拨款法案
	arbitration 仲裁
	arbitrator 仲裁人
	Architect's Instruction(AI) 建筑师指令
	argon arc welding 氩弧焊接

argument 争论	attach 随附
arrears 拖欠	attorney 法律代理人
arrestment 财产扣押	attributed to 归因于
arrive at a technical agreement 达成技术协议	auction 拍卖
article 条款, 章程	audit 审计
article number 货号	authority 当局, 权力
artificial person 法人	authorization 授权; 核准
as specified 按照说明	authorize 授权; 核准
as-built conclusion 竣工结论 [总结]	authorized inspector 授权检 查员
as-built drawing 竣工图	autograph 签署; 自动绘图 仪
asset cover 资产担保; 资产 抵偿	auxiliary enterprise 附属企 业
asset depreciation 资产折旧	average life 平均使用寿命
asset turnover 资产周转率	avoidance of double taxation 避免双重税
assignee 受让人	award 授标, 授量; 奖励
assignor 转让人	
associate 联合	
association 协会	
assure smooth completion of the plant construction and facilitate fulfillment of design requirements 保证 电厂施工顺利完成并便于 实现设计要求	<b>B</b>
at the time of placing the order 在发出定货单时	background 背景
	back order 延期交货
	back up each other 相互备用
	bad account 呆账, 坏账
	bad debt 坏账
	bailor (法律) 委托人

balance account 结算账户	法
balance brought forward 转 来金额, 余额承前	balanced budget 平均预算
balance carried down 差额移 下	balanced overall development planning 平衡全面的发展 计划
balance carried forward 结转 下期(财务)	balanced position 不偏不移 的立场
balance due 结欠(金额)	balancing item 结账差额
balance of appropriation 经 费结余	bank book 存折
balance of interest 利益均衡	bank charge 银行手续费
balance of interest test 利益 均衡的检验标准	bank commission 银行手 续费
balance of payments 收支收 支差额	bank credit 银行信贷
balance of payments assistance 收支援助	bank credit transfer 银行转 账
balance of payments deficit 收支逆差	bank deposit 银行存款
balance of payments position 收支状况	bank discount rate 银行贴现 率
balance of payments surplus 收支顺差	bank draft 银行汇票
balance of power 势力均衡	bank financing 银行筹贷
balance of trade 贸易平衡	bank guarantee 银行担保
balance sheet 财务状况表。 资产负债表, 平衡表	bank invoice 银行发票
balanced approach 均衡的办	bank loan 银行贷款
	bank money 存款货币
	bank note 钞票
	bank of information 资料库
	bank overdraft 银行透支
	bank prime rate 银行优惠利

率	behind schedule 拖期
bank rate 银行贴现率	bid bond 投标保证金
bank statement 银行账单	bid for the project 对该工程 投标
bankable project 银行肯担保 的项目	bid guarantee 投标保函
banker's acceptance bill 银行 承兑汇票	bid price 投标报价
banker's acceptance credit 银 行承兑信用证	bid security 投标担保
banker's bill 银行汇票	bid specification 招标技术条 款
banker's cheque 银行支票	bidder 投标人
banker's credit 银行信用	bilateral agreement 双边协 议
bankrupt 破产者	bill of exchange, draft 汇 票
bankruptcy 破产	bill of lading 提货单
bargain 交易, 契约	bill of material (quantities) 材料(数量)清单
barter 易货交易	bill of payment 付款清单
based on industrial standard or equivalent 以工业标准或 相当的标准为依据	bill of quantity(B.O.Q, B.Q) 工程数量清单
basic design information to be provided by the buyer 买 方提供的基本设计资料	binding upon both parties 对 双方均有约束力
basic information required for seller's design 卖方设计 所需基本资料	bird's-eye-view 鸟瞰图
basic requirement for power plant design 电站设计基 本要求	blue-print 蓝图
	board of directors 董事会
	boiler yard elevator 锅炉场 地电梯
	bond 保证金; 结合, 粘接

bonded goods 保税货物  
 bonded store 保税仓库  
 bonding company 提保公司  
 BOQ bill of quantity 工程数量清单  
 borne 承担  
 borrower 借款人  
 boundary value 边界值  
 BQ bill of quantity 工程数量清单  
 breach 违反, 不履行(合同)  
 breach of a contract 违约, 违反合同  
 breach of condition 违反条件  
 breach of terms and conditions 违反条款  
 break the terms of agreement 违反协议条款  
 bridging loan 过渡性贷款  
 budget 预算  
 budget outturn 预算执行结果  
 budget performance 预算执行情况  
 budget practice 预算办法  
 budget presentation 预算格式, 编制预算

budget process 预算程序  
 budget proposal 预算提案  
 budget provision 预算拨款  
 budget summary 预算简表  
 budget year 预算年度  
 budgetary 预算  
 budgetary support 预算支[资]助  
 budgetary surplus 预算结余  
 budgeting procedure 预算编制程序  
 budgeting technique 预算编制法  
 buffer fund 平准基金  
 buffer stock 缓冲存货 [储备]  
 buffer stock authority 缓冲储备主管机构  
 buffer stock financing facility 缓冲储存贷款办法  
 buffer stock scheme 缓冲储备计划  
 buffer zone 缓冲地带  
 built-in evaluation 内在评价  
 bulk cargo 散装货  
 bulk carrier 散装货船  
 bulk container 散装货集装箱

bulk pack 散装  
 bulk ship 散装货船  
 bull 多头(金融), 买空  
 bull currency 看涨货币  
 bull market 多头市场, 看涨市场  
 bulletin 公报, 公告  
 bullish factor 上涨因素  
 buoyant market 坚挺市场  
 burden 间接费用  
 burden sharing formula 负担均分办法  
 bureau 局  
 bureaucracy management 行政管理  
 business 商务, 生意  
 business administration 企业管理  
 business credit 商业信贷  
 business cycle 经济周期  
 business interests 企业界  
 business man 商人, 实业家  
 business practice 商业惯例  
 business premises 商业事务所  
 business tax 营业税  
 business trend 商情趋势  
 business year 营业年度

buy-back price 回购价  
 buyer 买方  
 buyer's construction team for direct construction 买方直接施工的施工队  
 buyer's participants witness reports and cosignatory reports of the buyer representative 买方参与见证报告和买方代表联名签署的报告  
 buyer's strike 买方停购抵制  
 buying long 买空, 购买期货  
 buying power 购买力  
 buying price 购入价  
 buying rate 银行买价  
 by contract 按合同  
 by this design 按照这种设计  
 by way of open international bid 采用公开的国际招标方式  
 by-product 副产品  
 by law 细则, 规章, 地方法规

## C

C & F(cost and freight) 成本